

中华人民共和国政府
与
德意志联邦共和国政府
关于中国在杜塞尔多夫
设立总领事馆的换文
中方去文

柏林

德意志联邦共和国外交部国务秘书

马库斯·艾德和阁下

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府向阁下建议，中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府（以下称双方）本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就中华人民共和国在杜塞尔多夫设立总领事馆达成协议如下：

一、德意志联邦共和国政府同意中华人民共和国在杜塞尔多夫市设立总领事馆，领区为北莱茵—威斯特法伦州。同时，同意中华人民共和国驻法兰克福总领事馆领区调整为黑森州、巴登—符腾堡州、莱茵兰—普法耳茨州和萨尔州。

二、双方将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和各自的法律规定，并根据对等原则，为对

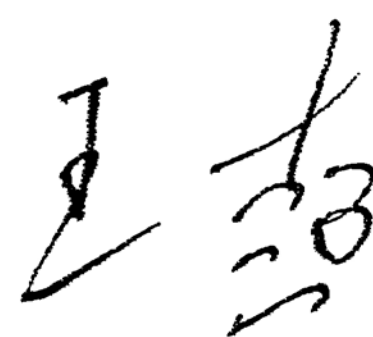
方设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

三、本协议由中德两种语言写就，两种文本同等作准。

上述内容，如蒙阁下代表德意志联邦共和国政府复照确认，本照会和阁下复照即构成中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长

Handwritten signature in black ink, appearing to be '王强' (Wang Qiang).

二〇一四年三月二十八日于柏林

Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Volksrepublik China vorzuschlagen, dass die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden „beide Seiten“) geleitet von dem gemeinsamen Wunsch, die Zusammenarbeit und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland fortzuentwickeln, auf dem Wege freundschaftlicher Konsultationen folgende Vereinbarung bezüglich der Errichtung eines Generalkonsulats der Volksrepublik China in Düsseldorf treffen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stimmt der Errichtung eines Generalkonsulats in der Stadt Düsseldorf durch die Volksrepublik China zu, dessen Konsularbezirk das Land Nordrhein-Westfalen umfasst. Zugleich wird der Anpassung des Konsularbezirks des Generalkonsulats der Volksrepublik China in Frankfurt am Main auf die Länder Hessen, Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Saarland zugestimmt.

Seiner Exzellenz
dem Staatssekretär des Auswärtigen Amtes
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Markus Ederer
Berlin

2. Beide Seiten werden der jeweils anderen Seite gemäß dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963, den Rechtsvorschriften beider Staaten sowie dem Grundsatz der Gegenseitigkeit der anderen Seite bei der Errichtung konsularischer Vertretungen und der Wahrnehmung ihrer konsularischen Aufgaben jede erforderliche Unterstützung und Erleichterung gewähren.

3. Diese Vereinbarung wird in chinesischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen beiden Seiten bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Der stellvertretende Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik China

Handwritten signature and initials in black ink. The signature on the left is a stylized 'J' with a checkmark. The initials on the right are 'JZ' with a checkmark.

德方来文

阁下：

阁下于二〇一四年三月二十八日发出的照会我已收到，特此确认。阁下在照会中代表贵国政府建议由德意志联邦共和国政府和中华人民共和国政府达成协议，在杜塞尔多夫设立中华人民共和国总领事馆。

阁下之照会原文如下：

“阁下：

我谨代表中华人民共和国政府向阁下建议，中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府（以下称双方）本着进一步发展两国友好合作关系的共同愿望，经过友好协商，就中华人民共和国在杜塞尔多夫设立总领事馆达成协议如下：

一、德意志联邦共和国政府同意中华人民共和国在杜塞尔多夫市设立总领事馆，领区为北莱茵—威斯特法伦州。同时，同意中华人民共和国驻法兰克福总领事馆领区调整为黑森州、巴登—符腾堡州、莱茵兰—普法耳茨州和萨尔州。

二、双方将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和各国的法律规定，并根据对等原则，为对方设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

三、本协议由中德两种语言写就，两种文本同等作准。

上述内容，如蒙阁下代表德意志联邦共和国政府复照确认，本照会和阁下复照即构成中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。”

我谨通知阁下，我国政府同意阁下在照会中提出的建议。阁下之照会与本
复照就此构成两国政府间的一项协议，并自本照会之日起生效。

顺致崇高的敬意。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Eder', with a long horizontal stroke extending to the right.

德意志联邦共和国外交部国务秘书 马库斯·艾德和（签名）

二〇一四年三月二十八日于柏林

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 28. März 2014 zu bestätigen, mit der Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über die Einrichtung eines Generalkonsulats der Volksrepublik China in Düsseldorf vorschlagen.

Ihre Note lautet wie folgt:

„Exzellenz,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Volksrepublik China vorzuschlagen, dass die Regierung der Volksrepublik China und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden „beide Seiten“) geleitet von dem gemeinsamen Wunsch, die Zusammenarbeit und die freundschaftlichen Beziehungen

Seiner Exzellenz

dem Stellvertretenden Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik China

Herrn Wang Chao

Beijing

zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland fortzuentwickeln, auf dem Wege freundschaftlicher Konsultationen folgende Vereinbarung bezüglich der Errichtung eines Generalkonsulats der Volksrepublik China in Düsseldorf treffen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stimmt der Errichtung eines Generalkonsulats in der Stadt Düsseldorf durch die Volksrepublik China zu, dessen Konsularbezirk das Land Nordrhein-Westfalen umfasst. Zugleich wird der Anpassung des Konsularbezirks des Generalkonsulats der Volksrepublik China in Frankfurt am Main auf die Länder Hessen, Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Saarland zugestimmt.
2. Beide Seiten werden der jeweils anderen Seite gemäß dem Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963, den Rechtsvorschriften beider Staaten sowie dem Grundsatz der Gegenseitigkeit der anderen Seite bei der Errichtung konsularischer Vertretungen und der Wahrnehmung ihrer konsularischen Aufgaben jede erforderliche Unterstützung und Erleichterung gewähren.
3. Diese Vereinbarung wird in chinesischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen beiden Seiten bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Stellvertretender Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. A. B.' followed by a long horizontal stroke.